

- 8 この条の規定は、善意の第三者の権利を害するものと解してはならない。
- 9 この条のいかなる規定も、この条に規定する措置が締約国の国内法に従って、かつ、これを条件として定められ及び実施されるといふ原則に影響を及ぼすものではない。

第六条 犯罪人引渡し

犯罪人引渡し

- 1 この条の規定は、締約国が第三条1の規定に従って定める犯罪について適用する。
- 2 この条の規定の適用を受ける犯罪は、締約国間の現行の犯罪人引渡条約における引渡犯罪とみなされる。締約国は、相互間で将来締結されるすべての犯罪人引渡条約にこの条の規定の適用を受ける犯罪を引渡犯罪として含めることを約束する。
- 3 条約の存在を犯罪人引渡しの条件とする締約国は、自国との間に犯罪人引渡条約を締結していない他の締約国から犯罪人引渡しの請求を受けた場合には、この条約をこの条の規定の適用を受ける犯罪に関する犯罪人引渡しのための法的根拠とみなすことができる。この条約を犯罪人引渡しの法的根拠とするために具体的な立法を必要とする締約国は、必要な立法を行うことを考慮する。
- 4 条約の存在を犯罪人引渡しの条件としない締約国は、相互間で、この条の規定の適用を受ける犯罪を引渡犯罪と認める。

8. The provisions of this article shall not be construed as prejudicing the rights of bona fide third parties.

9. Nothing contained in this article shall affect the principle that the measures to which it refers shall be defined and implemented in accordance with and subject to the provisions of the domestic law of a Party.

Article 6

EXTRADITION

1. This article shall apply to the offences established by the Parties in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each of the offences to which this article applies shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Parties. The Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

3. If a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of any offence to which this article applies. The Parties which require detailed legislation in order to use this Convention as a legal basis for extradition shall consider enacting such legislation as may be necessary.

4. The Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize offences to which this article applies as extraditable offences between themselves.

5 犯罪人引渡しは、請求を受けた締約国の法令に定める条件又は適用可能な犯罪人引渡条約に定める条件に従う。これらの条件には、請求を受けた締約国が犯罪人引渡しを拒否することができる理由を含む。

6 この条の規定による請求を受けた締約国は、当該請求を考慮するに当たり、自国の司法当局その他の権限のある当局が、当該請求に応ずることにより、人種、宗教、国籍若しくは政治的意見を理由とする当該請求の対象となる者の訴追若しくは処罰を容易にし又はその者がこれらの理由による侵害を受けると信ずるに足りる実質的な根拠がある場合には、当該請求に応ずることを拒否することができる。

7 締約国は、この条の規定の適用を受ける犯罪につき、犯罪人引渡手続を迅速に行うよう努めるものとし、また、この手続についての証拠に関する要件を簡易にするよう努める。

8 請求を受けた締約国は、状況が正当かつ緊急であると認められる場合において当該請求を行った締約国の請求があるときは、自国の国内法及び犯罪人引渡条約に従うことを条件として、その引渡しが求められている自国の領域内に所在する者を抑留することその他犯罪人引渡手続へのその者の出頭を確保するための適当な措置をとることができる。

9 締約国は、容疑者が自国の領域内において発見された場合において、自国の国内法に従って設定した刑事裁判権の行使を妨げられることなく、

- (a) 第三条1の規定に従って定められる犯罪につき第四条2(a)に規定する事由に基づいて当該容疑者の引渡しを行わな

5. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the requested Party or by applicable extradition treaties, including the grounds upon which the requested Party may refuse extradition.

6. In considering requests received pursuant to this article, the requested State may refuse to comply with such requests where there are substantial grounds leading its judicial or other competent authorities to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of any person on account of his race, religion, nationality or political opinions, or would cause prejudice for any of those reasons to any person affected by the request.

7. The Parties shall endeavour to expedite extradition procedures and to simplify evidentiary requirements relating thereto in respect of any offence to which this article applies.

8. Subject to the provisions of its domestic law and its extradition treaties, the requested Party may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent, and at the request of the requesting Party, take a person whose extradition is sought and who is present in its territory into custody or take other appropriate measures to ensure his presence at extradition proceedings.

9. Without prejudice to the exercise of any criminal jurisdiction established in accordance with its domestic law, a Party in whose territory an alleged offender is found shall:

- (a) If it does not extradite him in respect of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, on the grounds set forth in article 4, paragraph 7, subparagraph (a), submit the case to its competent authorities

い場合には、請求を行った締約国との間で別段の合意があるときを除くほか、訴追のため自国の権限のある当局に事件を付託する。

(b) 第三条1の規定に従って定められる犯罪につき当該容疑者の引渡しを行わず、かつ、当該犯罪について第四条2(b)に基づく裁判権を設定している場合には、請求を行った締約国からその正当な裁判権を保持するための請求を受けたときを除くほか、訴追のため自国の権限のある当局に事件を付託する。

10 請求を受けた締約国は、刑の執行を目的とする犯罪人引渡しをその引渡しの対象となる者が自国の国民であるという理由により拒否した場合において、当該請求を行った締約国からの申出があるときは、自国の法律が認め、かつ、その法律の要件に適合する限りにおいて、当該請求を行った締約国の法律に従って言い渡された刑又はその残余の執行について考慮する。

11 締約国は、犯罪人引渡しを行い又はその実効性を高めるための二国間又は多数国間の協定を締結するよう努める。

12 締約国は、この条の規定の適用を受ける犯罪につき拘禁刑その他の形態の自由を剥奪する刑を言い渡された者を、その者の国においてその刑の執行を可能とするため、当該国に移送することに関する二国間又は多数国間の協定（個別的なものであるか一般的なものであるかを問わない。）を締結することを考慮することができる。

for the purpose of prosecution, unless otherwise agreed with the requesting Party;

(b) If it does not extradite him in respect of such an offence and has established its jurisdiction in relation to that offence in accordance with article 4, paragraph 2, subparagraph (b), submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, unless otherwise requested by the requesting Party for the purposes of preserving its legitimate jurisdiction.

10. If extradition, sought for purposes of enforcing a sentence, is refused because the person sought is a national of the requested Party, the requested Party shall, if its law so permits and in conformity with the requirements of such law, upon application of the requesting Party, consider the enforcement of the sentence which has been imposed under the law of the requesting Party, or the remainder thereof.

11. The Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral agreements to carry out or to enhance the effectiveness of extradition.

12. The Parties may consider entering into bilateral or multilateral agreements, whether ad hoc or general, on the transfer to their country of persons sentenced to imprisonment and other forms of deprivation of liberty for offences to which this article applies, in order that they may complete their sentences there.

第七条 法律上の相互援助

- 1 締約国は、この条の規定に基づき、第三条1の規定に従って定められる犯罪に関する捜査、訴追及び司法手続において、最大限の法律上の援助を相互に与える。
- 2 この条の規定に従って与えられる法律上の相互援助については、次の事項のために要請することができる。
 - (a) 供述の取得
 - (b) 裁判上の文書の送達の実施
 - (c) 捜索及び押収の実施
 - (d) 物及び場所の見分
 - (e) 情報及び証拠物の提供
 - (f) 関連する文書及び記録（銀行、財務、法人又は業務の記録を含む。）の原本又は証明された謄本の提供
 - (g) 証拠のための収益、財産及び道具その他の物の特定又は追跡
- 3 締約国は、要請を受けた締約国の国内法によって認められるその他の形態の法律上の援助を相互に与えることができる。
- 4 締約国は、要請があるときは、自国の国内法及び慣行に適合する範囲内で、捜査に協力し若しくは司法手続に参加することに同意する者（抑留中の者を含む。）の出頭又は協力を

Article 7

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

1. The Parties shall afford one another, pursuant to this article, the widest measure of mutual legal assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to criminal offences established in accordance with article 3, paragraph 1.
2. Mutual legal assistance to be afforded in accordance with this article may be requested for any of the following purposes:
 - (a) Taking evidence or statements from persons;
 - (b) Effecting service of judicial documents;
 - (c) Executing searches and seizures;
 - (d) Examining objects and sites;
 - (e) Providing information and evidentiary items;
 - (f) Providing originals or certified copies of relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records;
 - (g) Identifying or tracing proceeds, property, instrumentalities or other things for evidentiary purposes.
3. The Parties may afford one another any other forms of mutual legal assistance allowed by the domestic law of the requested Party.
4. Upon request, the Parties shall facilitate or encourage, to the extent consistent with their domestic law and practice, the presence or availability of persons, including persons in custody, who consent to assist in investigations or participate in proceedings.

促進し、又は奨励する。

5 締約国は、銀行による秘密の保持を理由としては、この条の規定に基づく法律上の相互援助を与えることを拒否することができない。

6 この条の規定は、刑事問題に関する法律上の相互援助を全面的又は部分的に定める現行の又は将来締結される二国間又は多数国間の他の条約に基づく義務に影響を及ぼすものではない。

7 8から19までの規定は、関係締約国が法律上の相互援助に関する条約によって拘束されていない場合には、この条の規定に従って行われる要請について適用する。当該関係締約国がそのような条約によって拘束されている場合には、そのような条約の対応する規定は、当該関係締約国がこれらの規定に代えて8から19までの規定を適用することに合意する場合を除くほか、適用する。

8 締約国は、法律上の相互援助の要請を実施し又はその要請をその実施のために権限のある当局に送付する責任及び権限を有する一の当局又は必要な場合には二以上の当局を指定するものとし、指定されたその一又は二以上の当局を事務総長に通知する。法律上の相互援助の要請の送付及びその要請に関連する通報は、締約国が指定した当局の間で行う。この規定は、このような要請及び通報が外交上の経路により、又は緊急の状況において関係締約国が合意しかつ可能な場合には国際刑事警察機構を通じて行われることを要求する締約国の権利を害するものではない。

5. A Party shall not decline to render mutual legal assistance under this article on the ground of bank secrecy.

6. The provisions of this article shall not affect the obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual legal assistance in criminal matters.

7. Paragraphs 8 to 19 of this article shall apply to requests made pursuant to this article if the Parties in question are not bound by a treaty of mutual legal assistance. If these Parties are bound by such a treaty, the corresponding provisions of that treaty shall apply unless the Parties agree to apply paragraphs 8 to 19 of this article in lieu thereof.

8. Parties shall designate an authority, or when necessary authorities, which shall have the responsibility and power to execute requests for mutual legal assistance or to transmit them to the competent authorities for execution. The authority or the authorities designated for this purpose shall be notified to the Secretary-General. Transmission of requests for mutual legal assistance and any communication related thereto shall be effected between the authorities designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that such requests and communications be addressed to it through the diplomatic channel and, in urgent circumstances, where the Parties agree, through channels of the International Criminal Police Organization, if possible.

9 要請は、当該要請を受けた締約国が受け入れることができる言語による書面によって行う。各締約国が受け入れることができる一又は二以上の言語は、事務総長に通知する。緊急の状況において関係締約国が合意する場合には、要請は、口頭によって行うことができるが、直ちに書面によって確認する。

10 法律上の相互援助の要請には、次の事項を含む。

- (a) 要請を行う当局の特定
- (b) 要請に係る捜査、訴追又は司法手続の対象及びその性質並びにこれらの捜査、訴追又は司法手続を行う当局の名称及び任務
- (c) 関連する事実の概要（裁判上の文書の送達のための要請の場合を除く。）
- (d) 要請する援助についての記載及び要請を行った締約国がとられることを希望する特別の手続の詳細
- (e) 可能な場合には、関係者の特定、居所及び国籍
- (f) 証拠、情報又は措置が求められる目的

11 要請を受けた締約国は、追加の情報が自国の国内法に従って当該要請を実施するために必要と認める場合又は追加の情報で当該要請の実施を容易にすることができる場合には、当該追加の情報を求めることができる。

12 要請は、当該要請を受けた締約国の国内法に従って実施す

9. Requests shall be made in writing in a language acceptable to the requested Party. The language or languages acceptable to each Party shall be notified to the Secretary-General. In urgent circumstances, and where agreed by the Parties, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing forthwith.

10. A request for mutual legal assistance shall contain:

- (a) The identity of the authority making the request;
 - (b) The subject matter and nature of the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates, and the name and the functions of the authority conducting such investigation, prosecution or proceeding;
 - (c) A summary of the relevant facts, except in respect of requests for the purpose of service of judicial documents;
 - (d) A description of the assistance sought and details of any particular procedure the requesting Party wishes to be followed;
 - (e) Where possible, the identity, location and nationality of any person concerned;
 - (f) The purpose for which the evidence, information or action is sought.
11. The requested Party may request additional information when it appears necessary for the execution of the request in accordance with its domestic law or when it can facilitate such execution.
12. A request shall be executed in accordance with the domestic law of the requested Party and, to the extent not contrary to the domestic law of the

るものとし、また、その国内法に違反しない範囲内で、及び可能な場合には当該要請において明示された手続に従って実施する。

13 要請を行った締約国は、当該要請を受けた締約国が提供した情報又は証拠を、当該要請を受けた締約国の事前の同意なしに、当該要請において明記された捜査、訴追又は司法手続以外のもののために送付し、又は利用してはならない。

14 要請を行った締約国は、当該要請を受けた締約国が当該要請の実施に必要な範囲を除くほか当該要請の事実及び内容を秘密のものとして取り扱うことを求めることができる。当該要請を受けた締約国が秘密のものとして取り扱うことができない場合には、当該要請を受けた締約国は、速やかにその旨を当該要請を行った締約国に通報する。

15 法律上の相互援助は、次の場合には拒否することができる。

- (a) 要請がこの条の規定に従って行われていない場合
- (b) 要請を受けた締約国が当該要請の実施により自国の主権、安全、公の秩序その他の重要な利益を害されるおそれがあると認める場合
- (c) 要請を受けた締約国の当局が、当該要請に係る犯罪と同様の犯罪について捜査、訴追又は司法手続が当該当局の管轄内において行われているとした場合において、要請された措置をとることを自国の国内法により禁止されているとき。

requested Party and where possible, in accordance with the procedures specified in the request.

13. The requesting Party shall not transmit nor use in formation or evidence furnished by the requested Party for investigations, prosecutions or proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

14. The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

15. Mutual legal assistance may be refused:

(a) If the request is not made in conformity with the provisions of this article;

(b) If the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, order public or other essential interests;

(c) If the authorities of the requested Party would be prohibited by its domestic law from carrying out the action requested with regard to any similar offence, had it been subject to investigation, prosecution or proceedings under their own jurisdiction.

(d) 要請を受け入れることが当該要請を受けた締約国の法律上の相互援助に関する法制に違反することとなる場合

16 法律上の相互援助を拒否する場合には、その理由を示さなければならぬ。

17 要請を受けた締約国は、進行中の捜査、訴追又は司法手続が法律上の相互援助により妨げられることを理由として、その相互援助を延期することができる。この場合において、当該要請を受けた締約国は、自国が必要と認める条件に従ってその相互援助を行うか行わないかについて決定するために当該要請を行った締約国と協議する。

18 要請を行った締約国の領域において、司法手続において証言を行い又は捜査、訴追若しくは司法手続に協力することに同意する証人、専門家その他の者は、当該要請を受けた締約国の領域を出発する前の行為、不作為又は有罪判決につき、当該要請を行った締約国の領域において訴追、拘禁若しくは処罰をされず、又は身体的自由についての他のいかなる制限も課せられない。このような保証措置は、当該証人、専門家その他の者が、当該要請を行った締約国の司法当局により出頭することを要求されなくなったことを公式に伝えられた日から引き続き十五日の期間（当該両締約国が合意する期間がある場合には、その期間）内において当該要請を行った締約国の領域から離れる機会を有していたにもかかわらず当該領域内に任意に滞在していたときであつては当該期間が満了した時に、又は当該領域から離れた後自己の自由意思で当該領域に戻ってきたときであつてはその時にそれぞれ終了する。

(d) If it would be contrary to the legal system of the requested Party relating to mutual legal assistance for the request to be granted.

16. Reasons shall be given for any refusal of mutual legal assistance.

17. Mutual legal assistance may be postponed by the requested party on the ground that it interferes with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested party shall consult with the requesting party to determine if the assistance can still be given subject to such terms and conditions as the requested party deems necessary.

18. A witness, expert or other person who consents to give evidence in a proceeding or to assist in an investigation, prosecution or judicial proceeding in the territory of the requesting party, shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of his personal liberty in that territory in respect of acts, omissions or convictions prior to his departure from the territory of the requested party. Such safe conduct shall cease when the witness, expert or other person having had, for a period of fifteen consecutive days, or for any period agreed upon by the parties, from the date on which he has been officially informed that his presence is no longer required by the judicial authorities, an opportunity of leaving, has nevertheless remained voluntarily in the territory or, having left it, has returned of his own free will.

19 要請の実施に要する通常の費用は、関係締約国間において別段の合意がある場合を除くほか、当該要請を受けた締約国が負担する。要請を実施するために高額な経費又は特別の性質の経費が必要であり又は必要となる場合には、関係締約国は、当該要請を実施する条件及び費用の負担の方法を決定するために協議する。

20 締約国は、必要な場合には、この条の規定の目的に寄与し、この条の規定を実際に実施し又はこの条の規定の効果を高めるための二国間又は多数国間の協定又は取極の締結の可能性を考慮する。

第八条 手続の移管

締約国は、裁判の正当な運営の利益になると認める場合には、第三条1の規定に従って定められる犯罪の刑事訴追のための手続を相互に移管することの可能性について考慮する。

第九条 その他の形態の協力及び訓練

1 締約国は、自国の法律上及び行政上の制度に従い、第三条1の規定に従って定められる犯罪の実行を防止するための法執行の活動の効果を上げるために、相互にかつ緊密に協力する。締約国は、特に、二国間又は多数国間の協定又は取極に

その他の
形態の協
力及び訓
練

手続の移
管

19. The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties concerned. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

20. The Parties shall consider, as may be necessary, the possibility of concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements that would serve the purpose of, give practical effect to, or enhance the provisions of this article.

Article 8

TRANSFER OF PROCEEDINGS

The Parties shall give consideration to the possibility of transferring to one another proceedings for criminal prosecution of offences established in accordance with article 3, paragraph 1, in cases where such transfer is considered to be in the interests of a proper administration of justice.

Article 9

OTHER FORMS OF CO-OPERATION AND TRAINING

1. The Parties shall co-operate closely with one another, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, with a view to enhancing the effectiveness of law enforcement action to suppress the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. They shall, in particular, on the basis of bilateral or multilateral agreements or arrangements:

に基づき、次のことを行う。

(a) 第三条1の規定に従って定められる犯罪のすべての部分（自国が適当と認める場合には、他の犯罪活動との関連を含む。）に関する情報の確実かつ迅速な交換を促進するため、権限のある機関相互間の連絡の経路を設け、維持すること。

(b) 第三条1の規定に従って定められる犯罪であつて国際的性格を有するものについて次の事項に関する照会を行うに当たり、相互に協力すること。

(i) 第三条1の規定に従って定められる犯罪にかかわつていと疑われる者の特定、所在及び活動

(ii) (i)の犯罪の実行により生じた収益又は財産の移動

(iii) (i)の犯罪の実行に用い又は用いようとした麻薬、向精神薬、付表I及び付表IIに掲げる物質並びに道具の移動

(c) 適当な場合において、国内法に違反しないときは、この1の規定を実施するため合同の班を設けること（これに当たり、班員及びその班の活動の安全を保護することの必要性を考慮する。）。その班に参加する締約国の公務員は、領域内においてその活動が行われる締約国の適当な当局の承認を受けて行動する。このような場合において、関係締約国は、領域内においてその活動が行われる締約国の主権が十分に尊重されることを確保する。

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

(a) Establish and maintain channels of communication between their competent agencies and services to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of offences established in accordance with article 3, paragraph 1, including, if the Parties concerned deem it appropriate, links with other criminal activities;

(b) Co-operate with one another in conducting enquiries, with respect to offences established in accordance with article 3, paragraph 1, having an international character, concerning:

(i) The identity, whereabouts and activities of persons suspected of being involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(ii) The movement of proceeds or property derived from the commission of such offences;

(iii) The movement of narcotic drugs, psychotropic substances, substances in Table I and Table II of this Convention and instrumentalities used or intended for use in the commission of such offences;

(c) In appropriate cases and if not contrary to domestic law, establish joint teams, taking into account the need to protect the security of persons and of operations, to carry out the provisions of this paragraph. Officials of any Party taking part in such teams shall act as authorized by the appropriate authorities of the Party in whose territory the operation is to take place; in all such cases, the Parties involved shall ensure that the sovereignty of the party on whose territory the operation is to take place is fully respected;

- (d) 適当な場合には、分析又は捜査のために必要な量の物質を提供すること。
- (e) 権限のある機関相互間の効果的な調整を促進し及び職員その他の専門家の交換（連絡員の配置を含む。）を推進すること。
- 2 締約国は、必要な範囲内で、第三条一の規定に従って定められる犯罪の防止の任務を課せられた自国の法執行に当たる職員その他の職員（税関職員を含む。）のための特別な訓練計画を開始し、発展させ、又は改善する。その訓練計画には、特に次の事項を含む。
- (a) 第三条一の規定に従って定められる犯罪の探知及び防止に用いられる方法
- (b) 第三条一の規定に従って定められる犯罪にかかわっていると疑われる者が特に通過国において用いる経路及び技術並びにこれらへの適当な対策
- (c) 麻薬、向精神薬並びに付表Ⅰ及び付表Ⅱに掲げる物質の輸入及び輸出の監視
- (d) 第三条一の規定に従って定められる犯罪により生じた収益及び財産並びにこれらの犯罪の実行に用い又は用いようとした麻薬、向精神薬、付表Ⅰ及び付表Ⅱに掲げる物質並びに道具の移動の探知及び監視
- (e) (d)の収益、財産及び道具の移転、隠匿又は偽装に用いられる方法
- (f) 証拠の収集

(d) Provide, when appropriate, necessary quantities of substances for analytical or investigative purposes;

(e) Facilitate effective co-ordination between their competent agencies and services and promote the exchange of personnel and other experts, including the posting of liaison officers.

2. Each Party shall, to the extent necessary, initiate, develop or improve specific training programmes for its law enforcement and other personnel, including customs, charged with the suppression of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. Such programmes shall deal, in particular, with the following:

(a) Methods used in the detection and suppression of offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(b) Routes and techniques used by persons suspected of being involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1, particularly in transit States, and appropriate countermeasures;

(c) Monitoring of the import and export of narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II;

(d) Detection and monitoring of the movement of proceeds and property derived from, and narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II, and instrumentalities used or intended for use in, the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(e) Methods used for the transfer, concealment or disguise of such proceeds, property and instrumentalities;

(f) Collection of evidence;

- (g) 自由貿易地帯及び自由港における統制の技術
(h) 法執行の最新の技術

3 締約国は、2に規定する分野における専門知識を共有するための調査計画及び訓練計画を策定し及び実施するため相互に援助するものとし、そのため、適当な場合には、協力を推進する地域間の又は国際的な会議及びセミナーを利用し、並びに相互に関心のある問題(通過国にとつての特殊な問題及び必要な事項を含む。)についての討論を奨励する。

第十条 通過国のための国際協力及び援助

1 締約国は、直接に又は権限のある国際的若しくは地域的機関を通じ、通過の阻止その他の関連する活動についての技術協力計画により、可能な範囲内で、通過国、特に援助及び支援を必要とする開発途上国を援助し及び支援するために協力する。

2 締約国は、直接に又は権限のある国際的若しくは地域的機関を通じ、1の通過国に対し、不正取引の効果的な規制及び防止に必要な基盤を向上させ及び強化するため、資金援助を提供することを約束することができる。

3 締約国は、この条の規定に基づく国際協力の実効性を高めるため二国間又は多数国間の協定又は取極を締結することができるものとし、また、その締結に当たっては財政上の取極を考慮することができる。

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

- (g) Control techniques in free trade zones and free ports;
(h) Modern law enforcement techniques.

3. The Parties shall assist one another to plan and implement research and training programmes designed to share expertise in the areas referred to in paragraph 2 of this article and, to this end, shall also, when appropriate, use regional and international conferences and seminars to promote co-operation and stimulate discussion on problems of mutual concern, including the special problems and needs of transit States.

Article 10

INTERNATIONAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE FOR TRANSIT STATES

1. The Parties shall co-operate, directly or through competent international or regional organizations, to provide financial assistance and, in particular, developing countries in need of such assistance and support, to the extent possible, through programmes of technical co-operation on interdicted and other related activities.

2. The Parties may undertake, directly or through competent international or regional organizations, to provide financial assistance to such transit States for the purpose of augmenting and strengthening the infrastructure needed for effective control and prevention of illicit traffic.

3. The Parties may conclude bilateral or multilateral agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international co-operation pursuant to this article and may take into consideration financial arrangements in this regard.

質を付表Ⅰ又は付表Ⅱに加えることが必要であると認める場合には、事務総長に対し、その旨を通告し、かつ、その通告の裏付けとなる資料を提出する。この2から7までに規定する手続は、締約国又は統制委員会が一の物質を付表Ⅰ若しくは付表Ⅱから削り又は一方の付表の物質を他方の付表に転記することを正当とする資料を有する場合についても、適用する。

3 事務総長は、2の通告及び関係があると認める資料を締約国、麻薬委員会及びその通告が締約国によって行われたときは統制委員会に送付する。締約国は、事務総長に対し、当該通告に関する意見を、統制委員会が評価を行い及び麻薬委員会が決定を行うに当たって役立つと考えられるすべての補足的資料とともに、通知する。

4 統制委員会は、2の物質の正当な使用の程度、重要性及び多様性を考慮し、かつ、正当な目的の場合にも麻薬又は向精神薬の不正な製造の場合にも代替物質を使用することができ、可能性及び容易さを考慮した上で、次の(a)及び(b)の基準が満たされていると認める場合には、麻薬委員会に対し、当該物質についての評価（当該物質を付表Ⅰ又は付表Ⅱに加えることが正当な使用及び不正な製造に及ぼすと思われる効果を含む。）を、その評価に照らして適当と認める監視措置を勧告するときにあってはその勧告とともに、通知する。

(a) 当該物質が麻薬又は向精神薬の不正な製造に頻繁に使用されること。

(b) 麻薬又は向精神薬の不正に製造された量及び程度が国際

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

require the inclusion of a substance in Table I or Table II, it shall notify the Secretary-General and furnish him with the information in support of that notification. The procedure described in paragraphs 2 to 7 of this article shall also apply when a Party or the board has information justifying the deletion of a substance from Table I or Table II, or the transfer of a substance from one Table to the other.

3. The Secretary-General shall transmit such notification, and any information which he considers relevant, to the Parties, to the Commission, and, where notification is made by a Party, to the Board. The Parties shall communicate their comments concerning the notification to the Secretary-General, together with all supplementary information which may assist the Board in establishing an assessment and the Commission in reaching a decision.

4. If the Board, taking into account the extent, importance and diversity of the licit use of the substance, and the possibility and ease of using alternate substances both for licit purposes and for the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, finds:

(a) That the substance is frequently used in the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance;

(b) That the volume and extent of the illicit manufacture of a narcotic

的な行動を正当化するに足りる公衆の健康上又は社会上の深刻な問題を引き起こすこと。

5 麻薬委員会は、締約国が提出した意見並びに統制委員会の意見及び勧告を考慮する（ただし、科学的な事項に関する統制委員会の評価は、そのまま受け入れなければならない。）とともに、その他関連のあるすべての要因を十分考慮して、その構成国の三分の二以上の多数による議決で、一の物質を付表Ⅰ又は付表Ⅱに加えることを決定することができる。

6 麻薬委員会がこの条の規定に基づいて行ういずれの決定も、事務総長により、すべての国その他の者（この条約の締約国であるか締約国となることができるものであるかを問わない。）及び統制委員会に通知される。当該決定は、その通知の日の後百八十日を経過した後、各締約国について完全に効力を生ずる。

7 (a) この条の規定に基づいて行われた麻薬委員会の決定は、いずれかの締約国がその決定の通知の日の後百八十日以内に要請する場合には、理事会の審査を受ける。審査の要請は、その基礎となつてゐるすべての関係資料とともに、事務総長に送付する。

(b) 事務総長は、審査の要請及び関係資料の写しを麻薬委員会、統制委員会及びすべての締約国に送付し、九十日以内

drug or psychotropic substance creates serious public health or social problems, so as to warrant international action,

It shall communicate to the Commission an assessment of the substance, including the likely effect of adding the substance to either Table I or Table II on both licit use and illicit manufacture, together with recommendations of monitoring measures, if any, that would be appropriate in the light of its assessment.

5. The Commission, taking into account the comments submitted by the Parties and the comments and recommendations of the Board, whose assessment shall be determinative as to scientific matters, and also taking into due consideration any other relevant factors, may decide by a two-thirds majority of its members to place a substance in Table I or Table II.

6. Any decision of the Commission taken pursuant to this article shall be communicated by the Secretary-General to all States and other entities which are, or which are entitled to become, Parties to this Convention, and to the Board. Such decision shall become fully effective with respect to each Party one hundred and eighty days after the date of such communication.

7. (a) The decisions of the Commission taken under this article shall be subject to review by the Council upon the request of any Party filed within one hundred and eighty days after the date of notification of the decision. The request for review shall be sent to the Secretary-General, together with all relevant information upon which the request for review is based.

(b) The Secretary-General shall transmit copies of the request for review and the relevant information to the Commission, to the Board and to all the Parties, inviting them to submit their comments within ninety days. All

にその意見を提出するよう要請する。事務総長が受領したすべての意見は、審議のため理事会に提出される。

(c) 理事会は、麻薬委員会の決定を確認し又は取り消すことができる。理事会の決定の通知は、すべての国その他の者（この条約の締約国であるか締約国になることができるものであるかを問わない。）、麻薬委員会及び統制委員会に送付される。

8 (a) 1の原則的規定並びに千九百六十一年の条約、改正された千九百六十一年の条約及び千九百七十一年の条約の原則的規定の適用を妨げることなく、締約国は、自国の領域において行われる付表I及び付表IIに掲げる物質の製造及び分配を監視するために適当と認める措置をとる。

(b) このため、締約国は、次のことを行うことができる。

(i) 当該物質の製造及び分配に従事する人及び企業を監督すること。

(ii) (i)の製造又は分配を行う施設及びその建造物を免許制度によって監督すること。

(iii) 免許を取得した者が(i)に規定する業務を行うための許可を受けられることを義務付けること。

(iv) 製造業者及び分配業者の手にその業務の正常な遂行及び市場の一般的状況に必要な数量を超えて当該物質が蓄積されることを防止すること。

9 締約国は、付表I及び付表IIに掲げる物質について次の措置をとる。

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

comments received shall be submitted to the Council for consideration.

(c) The Council may confirm or reverse the decision of the Commission. Notification of the Council's decision shall be transmitted to all States and other entities which are, or which are entitled to become, Parties to this Convention, to the Commission and to the Board.

8. (a) Without prejudice to the generality of the provisions contained in paragraph 1 of this article and the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention, the Parties shall take the measures they deem appropriate to monitor the manufacture and distribution of substances in Table I and Table II which are carried out within their territory.

(b) To this end, the Parties may:

(i) Control all persons and enterprises engaged in the manufacture and distribution of such substances;

(ii) Control under licence the establishment and premises in which such manufacture or distribution may take place;

(iii) Require that licensees obtain a permit for conducting the aforesaid operations;

(iv) Prevent the accumulation of such substances in the possession of manufacturers and distributors, in excess of the quantities required for the normal conduct of business and the prevailing market conditions.

9. Each Party shall, with respect to substances in Table I and Table II, take the following measures:

- (a) 疑わしい取引の特定を促進するため、付表Ⅰ及び付表Ⅱに掲げる物質の国際取引を監視する制度を設置し、維持する。その監視制度は、製造業者、輸入者、輸出者、卸売業者及び小売業者との緊密な協力により行うものとし、これらの者は、疑わしい注文及び取引について権限のある当局に通報する。
- (b) 麻薬又は向精神薬の不正な製造のために使用されているとの十分な証拠があるときは、付表Ⅰ又は付表Ⅱに掲げる物質を押収することを定める。
- (c) 付表Ⅰ又は付表Ⅱに掲げる物質の輸入、輸出又は通過が麻薬又は向精神薬の不正な製造に使用されるためのものであると信ずるに足りる理由がある場合には、特に、支払方法その他そのように信ずるに至った主要な理由についての情報を含め、これを関係締約国の権限のある当局及び機関に対して可及的速やかに通報する。
- (d) 輸入品及び輸出品に適正な表示がされ並びにこれらについて書類が適切に備えられることを義務付ける。商取引の書類、例えば、送り状、積荷の目録、税関の書類、輸送についての書類、その他の積荷についての書類等には、輸入又は輸出される物質の付表Ⅰ又は付表Ⅱに掲げる名称、輸入又は輸出される数量並びに輸出者、輸入者及び可能な場合には荷受人の氏名及び住所が含まれなければならない。
- (e) (d)の書類が二年以上の期間保存され及び権限のある当局の検査に供されることができるようにする。

(4) Establish and maintain a system to monitor international trade in substances in Table I and Table II in order to facilitate the identification of suspicious transactions. Such monitoring systems shall be applied in close cooperation with manufacturers, importers, exporters, wholesalers and retailers, who shall inform the competent authorities of suspicious orders and transactions.

(5) Provide for the seizure of any substance in Table I or Table II if there is sufficient evidence that it is for use in the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance.

(6) Notify, as soon as possible, the competent authorities and services of the Parties concerned if there is reason to believe that the import, export or transit of a substance in Table I or Table II is destined for the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, including in particular information about the means of payment and any other essential elements which led to that belief.

(7) Require that imports and exports be properly labelled and documented. Commercial documents such as invoices, cargo manifests, customs, transport and other shipping documents shall include the names, as stated in Table I or Table II, of the substances being imported or exported, the quantity being imported or exported, and the name and address of the exporter, the importer and, when available, the consignee.

(8) Ensure that documents referred to in subparagraph (7) of this paragraph are maintained for a period of not less than two years and may be made available for inspection by the competent authorities.

- 10 (a) 9の規定に加えて、自国の領域から付表Ⅰに掲げる物質が輸出される締約国は、関係締約国が事務総長に要請する場合には、その輸出に先立ち、自国の権限のある当局が次の情報を輸入国の権限のある当局に提供することを確保する。
- (i) 輸出者、輸入者及び可能な場合には荷受人の氏名及び住所
- (ii) 付表Ⅰに掲げる物質の名称
- (iii) 輸出される物質の数量
- (iv) 入国予定の地点及び発送予定の日付
- (v) その他の情報で関係締約国間で合意されるもの
- (b) 締約国は、必要であり又は望ましいと認める場合には、この10に規定する措置よりも精細な又は厳しい統制措置をとることができる。
- 11 いずれかの締約国が他の締約国に対し9又は10の規定に従って情報を提供する場合には、その情報を提供する締約国は、その情報を受ける締約国に対し、すべての取引上、業務上、商取引上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を秘密のものとして取り扱うことを求めることができる。
- 12 締約国は、毎年、統制委員会に対し、同委員会の定める様式及び方法により、同委員会の提供する用紙を用いて、次の資料を提出する。
- (a) 付表Ⅰ及び付表Ⅱに掲げる物質で押収されたものの数量

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

10. (a) In addition to the provisions of paragraph 9, and upon request to the Secretary-General by the interested party, each Party from whose territory a substance in Table I is to be exported shall ensure that, prior to such export, the following information is supplied by its competent authorities to the competent authorities of the importing country:

(i) Name and address of the exporter and importer and, when available, the consignee;

(ii) Name of the substance in Table I;

(iii) Quantity of the substance to be exported;

(iv) Expected point of entry and expected date of dispatch;

(v) Any other information which is mutually agreed upon by the Parties.

(b) A Party may adopt more strict or severe measures of control than those provided by this paragraph if, in its opinion, such measures are desirable or necessary.

11. Where a Party furnishes information to another Party in accordance with paragraphs 9 and 10 of this article, the Party furnishing such information may require that the Party receiving it keep confidential any trade, business, commercial or professional secret or trade process.

12. Each Party shall furnish annually to the Board, in the form and manner provided for by it and on forms made available by it, information on:

(a) The amounts seized of substances in Table I and Table II and, when known, their origin;

及び判明するときはその出所

(b) 付表Ⅰ又は付表Ⅱに掲げられていない物質であつて、麻薬又は向精神薬の不正な製造に使用されたことが明らかに、かつ、締約国がこれにつき統制委員会の注意を喚起する十分な意義があると認めるもの

(c) 流用及び不正な製造の方法

13 統制委員会は、毎年、麻薬委員会に対し、この条の規定の実施状況を報告するものとし、麻薬委員会は、定期的に、付表Ⅰ及び付表Ⅱが適切かつ妥当であるかを検討する。

14 この条の規定は、付表Ⅰ又は付表Ⅱに掲げる物質を含有する医薬品の製剤その他の製剤であつて当該物質を簡単には用いることができず又は当該物質を容易に用い得る手段では回収することができないように調査されているものについては、適用しない。

第十三条 原料及び装置

締約国は、麻薬及び向精神薬の不正な生産又は製造のための原料及び装置の取引及び流用を防止するために適当と認める措置をとるものとし、このために協力する。

原料及び
装置

第十四条

麻薬植物の不正な栽培を撲滅し並びに麻薬及び向精神薬の不正な需要を無くすための措置

(b) Any substance not included in Table I or Table II which is identified as having been used in illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, and which is deemed by the Party to be sufficiently significant to be brought to the attention of the Board;

(c) Methods of diversion and illicit manufacture.

13. The Board shall report annually to the Commission on the implementation of this article and the Commission shall periodically review the adequacy and propriety of Table I and Table II.

14. The provisions of this article shall not apply to pharmaceutical preparations; nor to other preparations containing substances in Table I or Table II that are compounded in such a way that such substances cannot be easily used or recovered by readily applicable means.

Article 13

MATERIALS AND EQUIPMENT

The Parties shall take such measures as they deem appropriate to prevent trade in and the diversion of materials and equipment for illicit production or manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances and shall co-operate to this end.

Article 14

MEASURES TO ERADICATE ILLICIT CULTIVATION OF NARCOTIC PLANTS AND TO ELIMINATE ILLICIT DEMAND FOR NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES